

JAPARI PEOQUIN YOYO ATI QUIRICA

El principio de la lectura

Libro de Lectura y Escritura N° 3

SHIPIBO-CONIBO

con traducción al castellano

MINISTERIO DE EDUCACION
REGION UCAYALI
DIRECCION REGIONAL DE EDUCACION DE UCAYALI
UNIDAD DE EDUCACION BILINGUE

Perú - 1 992

PROLOGO

La iniciación en la Lectura y Escritura en shipibo-conibo, se hace a través de los libros 3 y 4. Se emplea el método global-silábico, que va del todo a las partes. Presenta oraciones completas que el alumno debe descomponer en frases, palabras y sílabas.

Cada lección presenta un dibujo acompañado de un texto motor. Cada dibujo representa una situación real del medio ambiente. Se debe observar y analizar el dibujo al comenzar la lección correspondiente. El texto motor es una oración que expresa, en forma sencilla y natural, alguna experiencia de la vida familiar del alumno. Esto tiene la finalidad de asegurar una lectura fluida y con entonación natural. Algunas veces, del texto motor se extraen las palabras y frases claves para realizar los ejercicios de análisis de sílabas y construcciones gramaticales.

Empleando los nuevos elementos de la lección, juntamente con los anteriormente aprendidos, se puede generar, por analogía, otras sílabas, palabras, frases y oraciones.

Las nuevas palabras generadas están encerradas dentro de un marco trapezoidal. Estas palabras sirven como ejemplos; los alumnos, guiados por el profesor, deben buscar y decir otras palabras iguales. Las partículas funcionales están encerradas dentro de marcos octagonales y los ejercicios de sílabas están encerrados en cuadrados.

ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

LA ENSEÑANZA DE LA LECTURA

1. Pasos para enseñar un texto motor.

- a. Conversar sobre el dibujo con los alumnos, ayudándoles a "descubrir" lo que dice el texto motor.
- b. Enseñar todo el texto motor, escribiéndolo en la pizarra y practicándolo con los alumnos.
- c. Señalar las palabras una por una.
- d. Repartir tarjetas con las palabras del texto motor, y llamar a los alumnos para que comparen su tarjeta con el texto escrito en la pizarra.
- e. Los alumnos deben formar el texto motor juntando sus tarjetas.
- f. Cuando el profesor crea que están listos, deben abrir sus libros y leer el texto motor de la página.
- g. Los alumnos buscan cada palabra una por una:
 1. En la misma página.
 2. En otras páginas.
- h. Los alumnos leen la página solos.
- i. Los alumnos leen para el profesor.
- j. Practicar con las tarjetas léxicas.
- k. Tarea: Usar tarjetas, leer la página otra vez, dibujar o calcar algo de la lección, etc.

2. Pasos para enseñar una sílaba.

- a. Repaso del texto motor.
- b. Descomposición y composición de la palabra clave.

El profesor dice:

tita
ti
i

Esta es la parte de tita
que dice ti. Esta es la
parte de ti que dice i.

- c. Por analogía, generar otras sílabas (cuando los alumnos ya sepan varias sílabas).

El profesor dice:

Ustedes conocen i. También
conocen ti. Ahora, ¿que
son éstos?

i	a	o
ti	ta	to

- d. Compara el elemento que es igual en las sílabas que conocen. El profesor dice:
¿Cuál es la parte (letra) que es igual?

ti
ta
to

- e. Contrastar los elementos que son diferentes en las sílabas que conocen. El profesor dice: ¿Cuáles son las partes (letras) que son diferentes?

ti	ta	to
ni	na	no
mi	ma	mo

- f. Crear nuevas palabras combinando la nueva sílaba con las sílabas ya enseñadas. El profesor dice: Ahora ustedes conocen varias sílabas.

¿Qué es esto?

ti	ta
tita	

ta	ma
tama	

- g. Practicar la nueva sílaba en todas las maneras posibles - con tarjetas léxicas, buscándola en varias páginas del libro, en la pizarra, etc.



papa

tita

papa

tita

ochiti

atapa

ino

ano

abocoma

abocoma

tita

ino

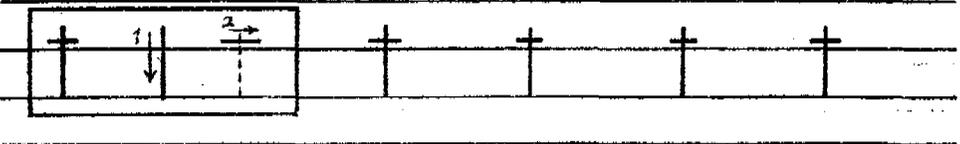
ano

ochiti

atapa

papa

Escritura: La primera letra de tita.



TRADUCCION AL CASTELLANO

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal que, sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en shipibonconibo, el castellano cumpla su función comunicadora en una forma fluida.

Página 11

papá	mamá
perro	gallina
puma (tigre)	majás
camungo *	camungo
mamá	puma (tigre)
majás	perro
gallina	papá

Página 12

Nima	Cate
papá	mamá
Cate	Nima
mamá	papá
Nima	Cate

Página 13

Sani	Pena
Nima	Cate
Cate	Nima
Pena	Sani
Sani	Pena

Escritura: Cate

Página 14

perro	camungo
majás	puma (tigre)
gallina	gallina
puma (tigre)	majás
camungo	perro